



Kanton Zürich
Bildungsdirektion
Volksschulamt

Planul-cadru de învățământ pentru limba și cultura țării de origine (HSK)

**Cu explicații privind condițiile cadru ale
cursului**



Cuprins

1 Scopul planului cadru de învățământ	5
Cursul HSK de la începuturi până în prezent	5
2 Concept și fundamente 7	
Concept	7
Idei de bază	7
Prezentare și structură	8
3 Înțelegerea procesului de învățare și a cursului 10	
Învățământ centrat pe competențe	10
Evaluare centrată pe competențe	10
Teme	11
Manuale și materiale didactice	11
Alegerea metodei de predare	12
Neutralitatea cursurilor	12
4 Domeniu de specialitate «Limbi» 14	
Importanța și obiectivele domeniului de specialitate	14
Didactica multilingvismului	15
Domenii de competență	15
5 Domeniul de specialitate «Natură, om, societate» 18	
Importanța și obiectivele domeniului de specialitate	18
Domenii de competență	19
6 Cursul în cadrul fiecăruia dintre cicluri 23	
Ciclul 1	23
Ciclul 2	24
Ciclul 3	24
7 Glosar 25	
8 Anexe	
Anexa I: Condiții cadru în cantonul Zürich	32
Anexa II: Trepte și teme – o privire de ansamblu	37
Anexa III: Bibliografie	43

Impressum

Herausgeberin

Bildungsdirektion Kanton
Zürich, Volksschulamt

Erarbeitet in Zusammenarbeit
mit den HSK-Trägerschaften

Wissenschaftliche Beratung
durch Dr. Ursula Ritzau, PH
FHNW, und Prof. em. Dr. Dr.
Basil Schader, PHZH

Gestaltung

raschle & partner
raschlepartner.ch

Übersetzung

Interserv AG

Kontakt

Volksschulamt, Abteilung
Besondere Förderung Sektor
Interkulturelle Pädagogik
Walchestrasse 21
8090 Zürich
+41 43 259 53 61
ikp@vsa.zh.ch www.zh.ch/hsk

Die Orientierung an diesem
Lehrplan wird auch in anderen
Kantonen empfohlen:
Basel-Landschaft, Basel-
Stadt, Bern, Glarus, Luzern,
Schaffhausen, St. Gallen und
Thurgau.



**Kanton Zürich
Gemeinnütziger Fonds**

Finanzielle Unterstützung durch den
gemeinnützigen Fonds des Kantons Zürich

**Vollständig überarbeitete
4. Auflage 2023**

© Bildungsdirektion Kanton
Zürich

Introducere

Promovarea *competențelor* multilingvistice și transculturale este una dintre sarcinile esențiale ale școlii. Acest obiectiv este urmărit și de cursul pentru limba și cultura țării de origine (HSK), care completează oferta școlilor generale obligatorii. Copiii și tinerii care vorbesc *două sau mai multe limbi* își dezvoltă competențele *în limba țării de origine*. De asemenea, dobândesc cunoștințe despre mediile lor actuale și despre culturile statelor de origine. În cantonul Zürich, cursul HSK este oferit de autoritățile *statelor de origine* și de susținători privați. Acestea primesc de peste cincizeci de ani asistență de specialitate și administrativă de la Departamentul de Educație.

În anul 2011, Administrația unităților de învățământ general obligatoriu din cantonul Zürich a elaborat în colaborare cu susținătorii HSK și cu alți specialiști externi un plan cadru de învățământ pentru acest curs, utilizat și în diverse alte cantoane din Elveția germană. Scopul a fost unificarea planurilor de învățământ ale diversilor ofertanți și armonizarea lor cu planul de învățământ al școlilor generale obligatorii. Prezenta revizuire a planului cadru de învățământ ia în considerare modificările survenite în politica de educație, acesta fiind armonizat cu Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21] al unităților de învățământ general obligatoriu. În același timp, revizuirea conține alte îmbunătățiri de conținut și lingvistice, realizate în colaborare cu profesorii HSK, cu coordonatorii HSK și cu alți specialiști externi.

Prezentarea publicației

Planul-cadru de învățământ respectă Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21] al unităților de învățământ general obligatoriu. Anumite pasaje de text din Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21] au fost preluate direct sau au fost ușor adaptate pentru această publicație. Capitolul 1 explică scopul planului cadru de învățământ și oferă o perspectivă asupra cursului HSK de la începuturi până în prezent. Capitolul 2 prezintă bazele, capitolul 3 abordează înțelegerea procesului de învățare și a cursului. Capitolele 4 și 5 sunt dedicate domeniilor de specialitate «Limbi» și «Natură, om, societate». Ele descriu mai întâi importanța domeniilor de specialitate și definesc ulterior domeniile de competență aferente, împreună cu competențele. Susținătorii individuali, respectiv profesorii HSK realizează ei înșiși metodologia de dezvoltare a competențelor. Capitolul 6 se limitează din acest motiv la considerații generale referitoare la fiecare ciclu.

Glosarul (Capitolul 7) a fost în mare parte preluat din glosarul planului cadru de până acum. Au apărut câteva modificări bazate pe glosarul publicației EDK «Cursul în limba și cultura țării de origine» [«Unterricht in Heimatlicher Sprache und Kultur HSK»] (Anja Giudici, Regina Bühlmann 2014). Glosarul explică toate noțiunile care sunt marcate *în acest text* cu litere cursive. Cele mai importante sunt următoarele definiții: Limba învățată la cursul HSK este, pentru cei mai mulți copii, *prima lor limbă*, iar pentru alții este *a doua limbă*. Prezentul plan de învățământ definește limba predată în cursul HSK ca fiind *limba de origine*.

Anexa (Capitolul 8) conține fundamentele legale ale cursului HSK în cantonul Zürich, precum și indicațiile Administrației unităților de învățământ general obligatoriu pentru implementarea acestora. Capitolul conține și o prezentare a posibilelor teme la fiecare nivel, precum și bibliografia menționată în text.



1 Scopul planului cadru de învățământ

Acest plan cadru de învățământ al cursurilor HSK stabilește obiectivele cursurilor HSK în funcție de necesitățile actuale ale copiilor *care vorbesc doua sau mai multe limbi* și este armonizat cu Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21]. Plan cadru de învățământ are trei scopuri:

În primul rând, planul cadru de învățământ servește susținătorilor HSK pentru a-și dezvolta în continuare propriile planuri de învățământ și pentru a le coordona cu Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21]. Premisele inițiale sunt diferite: Susținătorii care lucrează la o nouă ofertă de curs pot să-l folosească pentru orientare la realizarea propriilor planuri de învățământ. De regulă, statele susținătoare dispun deja de planuri de învățământ stabilite de ministerele educației *din țările de origine*. Dacă este necesar, statele adaptează conținutul planurilor de învățământ, astfel încât acestea să fie compatibile cu scopurile și conținutul planului cadru de învățământ HSK, evitându-se astfel contradicții cu acesta. Toți susținătorii au libertate de acțiune pentru a pondera fiecare competență și domeniu de specialitate din Planul-cadru de învățământ, în funcție de nevoile și premisele lor. Susținătorii vor trebuie să stabilească prioritățile, deoarece au la dispoziție pentru curs doar două până la patru lecții pe săptămână, iar grupele de elevi sunt de cele mai multe ori eterogene din punct de vedere al treptelor de vârstă, al cunoștințelor anterioare și al nivelului de performanță.

În al doilea rând, planul cadru de învățământ al Direcției de Educație constituie baza pentru verificarea cererii unui susținător HSK în vederea autorizării cursurilor acestuia. Se autorizează numai cursurile acelor susținători care prezintă un plan de învățământ și o ofertă de curs corespunzătoare planului cadru de învățământ. În cazul în care există un plan de învățământ al unei țări de origine, se va prezenta compatibilitatea dintre acesta și Planul-cadru de învățământ HSK și ce se prevede în cazul în care se identifică incompatibilități. Datorită acestei funcționalități din procedura de autorizare, prezentul plan cadru de învățământ devine obligatoriu pentru susținătorii ale căror cursuri HSK sunt autorizate: Acesta definește cadrul în care susținătorii își pot stabili obiectivele și conținuturile specifice din propriul plan de învățământ și le pot introduce în propriile cursuri.

În al treilea rând, Planul-cadru de învățământ reprezintă o bază de înțelegere pentru toate părțile implicate: El oferă susținătorilor, profesorilor HSK, autorităților locale și cantonale, precum și autorităților din domeniul educației o bază comună în ceea ce privește condițiile, obiectivele, conținuturile și noțiunile specifice cursului HSK.

Prezentul plan cadru de învățământ este orientat către principiile și specificațiile actuale din cantonul Zürich. Prin «Planul de învățământ 21» [«Lehrplan 21»] se înțelege astfel Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21] din Zürich.

Cursul HSK de la începuturi până în prezent

Primele cursuri HSK au apărut în cantonul Zürich, în anii 1930, la inițiativa refugiaților politici din Italia. Odată cu creșterea numărului de imigranți italieni, a crescut și numărul acestor cursuri. La finele anilor 1960 și la începutul anilor 1970, și asociațiile de părinți ale altor națiuni au dezvoltat oferte similare. Treptat, organizarea acestor oferte de cursuri a fost preluată de *respectivăle state* de origine. Consiliul Educației [Erziehungsrat] (astăzi Consiliul Învățământului [Bildungsrat]), într-o primă decizie din 21 iunie 1966 referitoare la această temă, a permis ca aceste cursuri să se desfășoare de probă în incinta școlilor. Permișiunea a fost valabilă la început numai pentru cursul de italiană, care încă nu se putea desfășura «în timpul orarului școlar normal».

În decizia din 16 mai 1972, Consiliul Educației a lăsat la decizia comunităților școlare să integreze cursurile italiene și spaniole HSK în orarul școlar normal. În același an, Conferința Elvețiană a Directorilor Cantonali ai Educației [Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK)], a emis recomandarea ca școlile să permită două lecții HSK în timpul orarului școlar normal.

În anul 1982, Consulatul General al Italiei și al Spaniei, precum și o «Grupă de coordonare a asociației părinților străini din cantonul Zürich» au solicitat Consiliului Educației integrarea cursurilor HSK din întregul canton

În activitatea școlară și înregistrarea notei HSK în certificatul de absolvire. În decizia din data de 8 noiembrie 1983, Consiliul Educației a luat în considerare această solicitare și a permis desfășurarea cursurilor tuturor națiunilor, de probă. Datorită acestei noi reglementări, cursurile au devenit mult mai apreciate și mai cunoscute. În același timp, furnizorii cursurilor, autoritățile din Zürich și profesorii din școlile generale obligatorii au început să lucreze coordonat împreună (dezvoltarea unor planuri de învățământ și materiale didactice specifice HSK, cursuri de perfecționare, proiecte pilot). După o perioadă de probă de opt ani, a fost emis un act de reglementare privind «Desfășurarea cursurilor în Limba și Cultura de Origine» [Reglement über die «Durchführung von Kursen in Heimat- licher Sprache und Kultur»], aprobat de Consiliul Educației în data de 11 iunie 1992. Prin intermediul acestei decizii, cursul HSK a fost integrat în unitățile de învățământ general obligatoriu din Zürich. Decizia a făcut posibilă pentru prima dată autorizarea cursurilor oferite de alți susținători decât statele de origine. Odată cu Legea privind învățământul general obligatoriu [Volksschulgesetz] din 2005 și cu Regulamentul privind învățământul general obligatoriu [Volksschulverordnung] din 2006, cursul HSK beneficiază de o nouă bază legală.

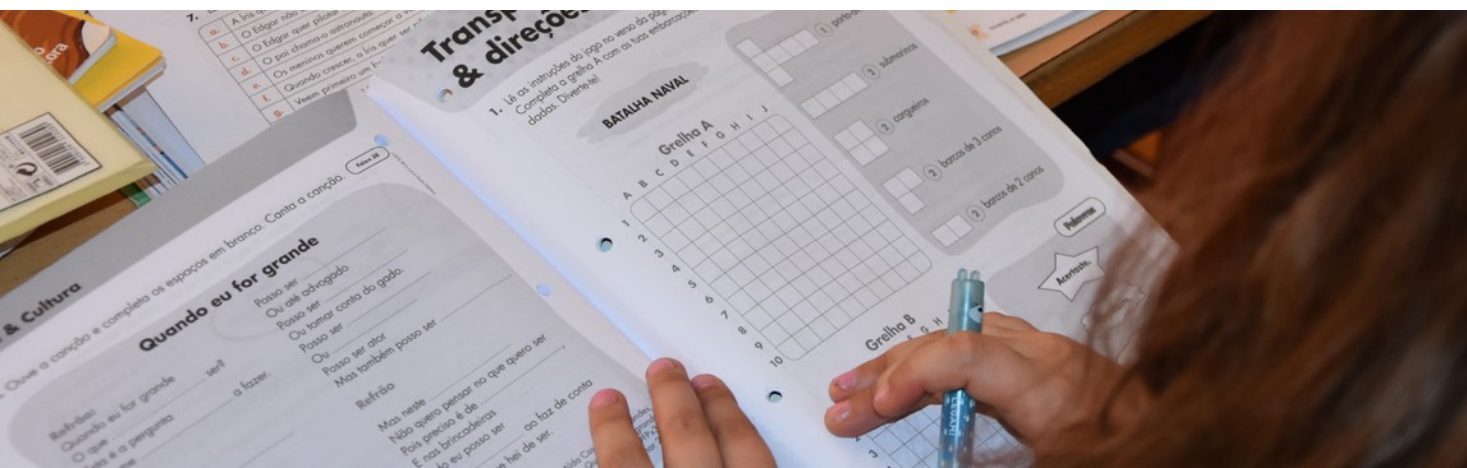
În anii 1980, au început să ofere și Iugoslavia, Turcia, Grecia și Portugalia cursul HSK, pe lângă Italia și Spania. Din anii 1990, numărul furnizorilor de cursuri a crescut continuu, iar astăzi există la nivel de canton cursuri HSK acreditate în 31 de limbi.

În anul școlar 2009/10 s-au înregistrat pentru prima dată peste 10 000 de elevi participanți. Proporția participanților diferă în funcție de limbă și depinde de diverși factori precum mărimea grupei lingvistice, de situația organizatorică și financiară a susținătorilor, de sprijinul oferit de către statul de origine etc.

Realizarea cursului HSK în moduri diferite evidențiază diferențele dintre susținători și comunități lingvistice – mai exact cu referire la înțelegerea procesului educației, contextul migrației sau exilului, experiența legată de istorie sau viziunea privind viața din Elveția.

Inițial, cursul HSK avea doar scopul ca în cazul unei eventuale întoarceri în țara de origine să faciliteze (re)integrarea în școală. Pe parcursul timpului s-a schimbat însă contextul elevilor, ceea ce modificat și scopul cursului: Întrucât numai o mică parte dintre elevi s-a întors în țara de origine, scopul cursului a devenit sprijinirea copiilor din prima și a doua generație de imigranți în vederea *integrării* în societatea de aici. Au început să frecventeze cursul și copii din familii binaționale, pentru care nu era cazul nici de *integrare*, nici de «întoarcere».

Pentru toți elevii, scopul de sine stătător și cel mai important a devenit în același timp promovarea *multilingvismului*, respectiv, promovarea *limbii de origine respective*. Astfel, în curs este integrată înțelegerea rezultată prin practica pedagogică și prin cercetare a faptului că *multilingvismul* reprezintă un potențial. Nu numai individul profită de această susținere a multilingvismului, ci întreaga societate. În cantonul Zürich aproximativ 43% dintre elevii unităților de învățământ general obligatoriu vorbesc o *primă limbă* alta decât limba germană (Statistica educației în cantonul Zürich pentru anul 2020). Este necesară promovarea și utilizarea potențialului oferit de *multilingvism*.



2 Concept și fundamente

Concept

În cadrul cursului în limba și cultura țării de origine copii și tinerii își dezvoltă competența în limba lor de origine, alta decât germană. Este vorba de *prima* sau a *doua limbă*. De asemenea, elevii aprofundează cunoștințe despre *cultură* și despre *mediul lor*, în special despre *cultura*, istoria, literatura, geografia și tradiția regiunii de origine a familiei lor. Se confruntă astfel cu situația lor și își dezvoltă astfel capacitatea de a se orienta în diverse societăți – fie că este vorba de Elveția, fie de *țările lor de origine*. În cadrul cursului, sunt susținuți în vederea dezvoltării lor din punct de vedere lingvistic, cognitiv, social și emoțional.

Pentru a evita o eventuală confuzie în ceea ce privește baza legală, în prezentul plan cadru de învățământ se păstrează denumirea «Limba și cultura țării de origine», deși ea este inexactă din punct de vedere al sensului: Numai pentru o minoritate dintre copiii și tinerii care frecventează acest curs, țara acestora de origine reprezintă în mod clar și *exclusiv* patria lor. În mod majoritar, acești copiii s-au născut în Elveția și trăiesc în diferite *medii* și *culturi*.

Idei de bază

- Cursul HSK stimulează dezvoltarea elevilor în limba lor de origine – conform vârstei lor, cunoștințelor anterioare și *nivelului lor de performanță*.
- Cursul se aliniază valorilor pe care Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21] le formulează în cadrul capitolului «Fundamente» la «Obiective de educație», și care servesc drept orientare școlii, fiind vizate în special următoarele valori:
 - » «Școala este neutră din punct de vedere politic, religios și confesional.
 - » Școala susține egalitatea de șanse.
 - » Școala susține egalitatea sexelor.
 - » Școala ia poziție împotriva tuturor formelor de discriminare.
 - » Școala trezește și promovează înțelegerea pentru echitatea socială, democrație și păstrarea mediului natural.
 - » Școală promovează respectul reciproc în conviețuirea cu alți oameni, în special cu referire la *culturi*, religii, stiluri de viață.
 - » Școala pleacă de la premise diferite de învățare ale copiilor și tinerilor și abordează constructiv diversitatea.
 - » Într-o societate pluralistă, școala contribuie la coeziunea socială.»
- Cursul întărește conștiința că *bilingvismul sau multilingvismul* reprezintă un potențial suplimentar pe care elevii îl pot utiliza. Cursul aduce valoare pozitivă multilingvismului, înțeles ca un bun social.
- Cursul le vine în ajutor copiilor și tinerilor în abordarea diverselor *tendențe identitare*, rezultate din diverse apartenențe, *culturi*, tradiții și istorii. Astfel, se discută, se aprofundează și reflectează asupra experiențelor individuale și cunoștințelor, atât legate de *țările de origine* cât și de Elveția. În acest context, se menționează valorile, normele, istoria sau religiile. Pe de altă parte predarea de doctrine confesionale religioase sau de ideologii politice (ale partidelor) este interzisă explicit în cadrul cursului.
- Cursul susține elevii în vederea dezvoltării rezilienței lor la conflict, a *competențelor transculturale* și a capacității lor de judecată. Promovează o atitudine deschisă, fără discriminare și plină de respect

față de alți oameni.

- Cursul susține *integrarea* în unitățile de învățământ general obligatoriu a *copiilor și tinerilor* care provin din familii de migranți.
- Cursul creează premisele pentru ca elevii să-și *poată utiliza* competențele multilingvistice și *transculturale* pe parcursul școlarizării lor ulterioare și în mediul profesional – atât în Elveția, cât și în *țările de origine*.
- Cursul susține elevii în comunicarea lor cu cei care vorbesc aceeași limbă în Elveția și în *țările lor de origine*.
- Cursul susține elevii ca aceștia să poată utiliza mass media și literatură adecvate vârstei lor în *limba țării de origine*.
- Acest curs ia în considerare interesele și experiențele copiilor și tinerilor și le trezește acestora noi interese. În măsura posibilităților, cursul le mijlocește elevilor contactul direct cu obiectul învățării și face conexiunea între învățare și actul lingvistic, printre altele prin utilizarea de medii electronice în cadrul cursului (pagini web, social media în *limba țării de origine* etc.). Pașii de învățare și temele corespund nivelului fiecărui elev.
- Cursul acordă importanță elementelor de joc și comunicării orale. La grădiniță, activitatea constă preponderent în jocuri.
- Cursul profită de șansele care rezultă din faptul că elevii trăiesc în *medii* diferite. Astfel, la curs se face referință permanent la experiențele individuale ale elevilor, iar ca principiu didactic este utilizată comparația. Comparând *limba țării de origine* cu germana și prin compararea *dialectelor* precum și a limbii germane standard și a *variantei standard a limbii de origine*, cursul aprofundează competențele în limbile respective. Prin compararea diferitelor *medii*, la curs se aprofundează înțelegerea asemănărilor, a diferențelor și a particularităților importante.

Prezentare și structură

Deoarece Planul-cadru de învățământ HSK se orientează în funcție de Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21] și preia structura și noțiunile conținute de acesta, în acest moment este necesară o scurtă prezentare a Planului de învățământ 21. Prezentările detaliate sunt disponibile în capitolele «Prezentare generală» și «Fundamente» din Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21].

Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21]: Cicluri și structură

Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21] divizează cei unsprezece ani obligatorii de școală în Elveția în trei cicluri. Primul ciclu cuprinde doi ani de grădiniță și primii doi ani din școala primară (până la finalul clasei a 2-a). Ciclul doi cuprinde patru ani de școală primară (clasa a 3-a până în clasa a 6-a), iar ciclul trei cei trei ani ai școlii secundare (clasa a 7-a până în clasa a 9-a).

Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21] este împărțit în șase domenii de specialitate: Limbi; Matematică; Natură, om, societate (NOS); Desen; Muzică, precum și Educație fizică și sport. Pentru fiecare domeniul de competență se descriu competențele pe care le dobândesc elevii pe parcursul școlii generale obligatorii. De asemenea, planul de învățământ cuprinde module interdisciplinare «Media și informatica» precum și «Orientare profesională». În

planurile de învățământ pentru domeniile de specialitate și pentru module sunt integrate competențe transdisciplinare (personale, sociale și metodologice) precum și teme interdisciplinare subsumate ideii de bază Dezvoltare sustenabilă (Educație pentru dezvoltare sustenabilă [Bildung für Nachhaltige Entwicklung] BNE).

Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21]: Dezvoltarea competențelor

Fiecare domeniu de specialitate din Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21] este împărțit în *domenii de competență*. De exemplu, domeniile de specialitate Germană, Engleză, Italiană și Franceză sunt fiecare împărțite în «Înțelegere orală», «Vorbit», «Scris», «Limba (limbile) în prim-plan» și «Literatura în prim-plan» (Domeniul de specialitate Germană), respectiv «Culturile în prim-plan» (Domeniul de specialitate Engleză, Italiană, Franceză). În fiecare *domeniu de competență* se formulează diverse *competențe* și se prezintă modalitatea de dezvoltare a acestora. Pentru fiecare competență se descrie traiectoria așteptată de dezvoltare a cunoștințelor și aptitudinilor la fiecare ciclu, în funcție de diverse trepte. Aceste *trepte de competență* reflectă faptul că dobândirea competențelor este un proces continuu într-un anumit interval de timp.

Plan cadru de învățământ HSK: Structura și dezvoltarea competențelor

Nu există în acest plan cadru de învățământ o subdiviziune a competențelor care urmează să fie dobândite, în funcție de fiecare ciclu și trepte de competență. Este sarcina fiecărui susținător HSK de a defini competențele specifice și conținuturile corespunzătoare, astfel încât profesorii HSK să-și poată pregăti cursul în mod concret.

3 Înțelegerea procesului de învățare și a cursului

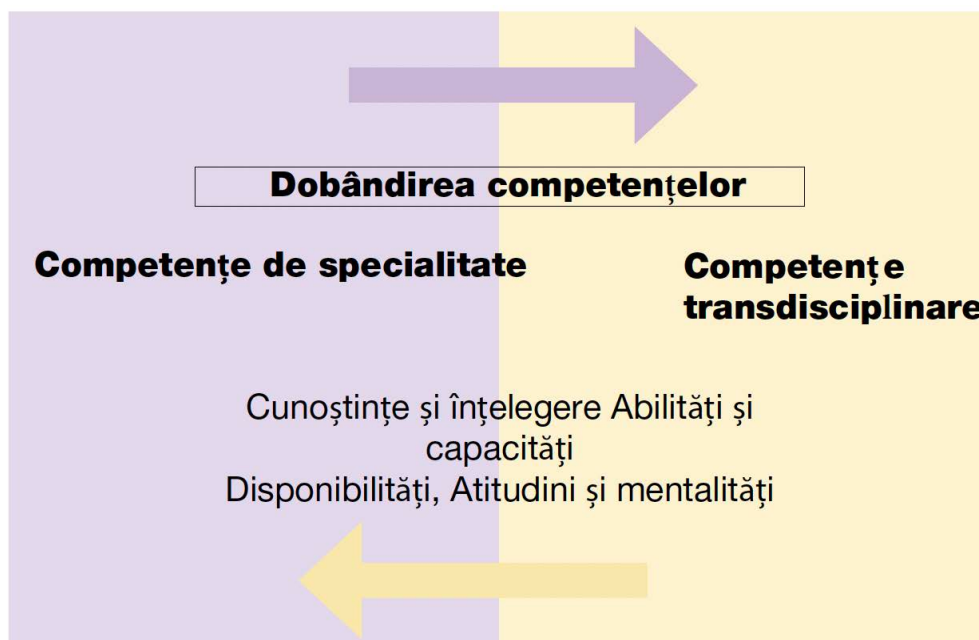


Figura 1: Dobândirea competențelor (vezi Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21], capitolul «Înțelegerea procesului de învățare și a cursului»).

Predare centrată pe competențe

Predarea în limba și cultura țării de origine respectă în mod analog Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21] în ceea ce privește competențele și dobândirea acestora. Aici accentul se pune pe tipul de cunoștințe, capacități și abilități pe care trebuie să dobândească elevii în domeniile de specialitate și competență. Competențele cuprind mai multe aspecte legate de conținut și de proces: Capacități, abilități și cunoștințe, dar și disponibilități, atitudinile și mentalități. La ultimele noțiuni menționate, în afară de aspectele culturale, *este vorba* în primul rând despre dimensiunile învățării responsabile, ale cooperării, ale motivației și ale disponibilității de a obține rezultate.

Competențele care urmează să fie dobândite sunt atât de specialitate, dar și de natură transdisciplinară. Competențele de specialitate descriu cunoștințe de specialitate și capacitățile și abilitățile asociate. Competențele transdisciplinare evidențiază acele cunoștințe și capacități având un rol în întregul proces de învățare. Aici se încadrează competențe personale, sociale și metodologice.

În cazul cursurilor orientate spre competențe, conținuturile de învățare sunt astfel selectate și concepute din punct de vedere didactic și metodologic, încât elevii să poată dobândi, respectiv, consolida competențele dorite. Pe baza planului cadru de învățământ HSK și a materialelor didactice, profesorul decide la care obiective de competențe se poate lucra și prin ce fel de conținuturi și teme. În funcție de această bază, profesorul concepe mediul de învățare și unitățile didactice, astfel încât elevii pot dobândi competențele necesare. Astfel, acordă o mare atenție premiselor de eterogenitate ale grupeilor de curs.

Evaluare orientată spre dobândirea competențelor

Predarea centrată pe competențe nu este posibilă fără o cultură a feedback-ului, legată de atingerea obiectivelor de competență. Feedback-ul constructiv este un atribut central al calității cursului și susține învățarea și dobândirea de competențe. Elevii primesc o evaluare formativă (pe parcursul procesului: indicații cu rolul de stimulare, ce ar putea fi îmbunătățit la următoarea ocazie), sumativă (la finalul procesului, recapitulativă), dar și predictivă (orientată spre viitor: aprecierea dacă sunt îndeplinite premisele pentru continuarea învățării soldate cu rezultate în următoarea etapă de învățare sau în următoarea treaptă școlară).

Din clasa a 2-a, elevii primesc o notă pentru rezultatele și progresele lor

la cursul HSK. La finele fiecărui semestru, profesorii HSK de la cursurile autorizate HSK înregistrează această notă într-o adeverință, pentru fiecare copil. Respectivul profesor din clasa de învățământ obligatoriu transcrie nota în certificatul școlii generale obligatorii din Zürich. Copii nu primesc note la grădiniță și la clasa 1. Profesorii HSK îi pot informa totuși verbal pe părinți despre progresul de învățare al copilului lor.

Competențe transdisciplinare

Notele informează despre gradul în care elevii au atins competențele dorite în cadrul cursului HSK și care sunt progresele înregistrate. În mod benevol, profesorul HSK poate realiza în adeverință o evaluare a fiecărui domeniu de competență. Pentru ciclul 1 și 2, acestea sunt: Înțelegere orală, citit, vorbire, scris, Limba (limbile) în prim-plan, Literatura în prim-plan precum și Natură, om, societate (NOS). Pentru ciclul 3 acestea sunt: Înțelegere orală, citit, vorbire, scris, Limba (limbile) în prim-plan, Literatura în prim-plan precum și Natură și tehnică (NT) / Economie, muncă, gospodărie (EMG) / Spații, timpuri, societăți (STS) / Religii, culturi, etică (RCE).

Notarea se referă la obiectivele planurilor de învățământ pe care le-au realizat susținătorii cursurilor sau pe care aceștia le-au primit de la Ministerul Educației *din țările lor de origine* și trebuie să se orienteze în funcție de competențele prezentului plan cadru de învățământ. Nota dă informații despre rezultatele și competențele de specialitate – nu referitoare la comportament, atenție sau punctualitate. Pentru evaluarea rezultatelor și acordarea notei se respectă în principiu același sistem de notare ca în unitățile de învățământ general obligatoriu din Zürich.

Nota evaluează întreaga performanță a unui copil sau a unui tânăr la curs. Nota nu reflectă numai rezultatele verificărilor formale, ci și observațiile profesorului HSK pe durata cursului referitoare la rezultatele specifice (de exemplu, enunțuri exprimate verbal, observații privind procesul de învățare). Prin urmare, ea nu este media aritmetică a unor verificări separate.

În cazul în care li se solicită, profesorii HSK le acordă sprijin profesorilor din clasele de învățământ general obligatoriu la evaluarea elevilor (în special referitor la deciziile privind alegerea direcției de continuare a studiului).

Teme pentru acasă

Temele pentru acasă pot susține procesele de învățare pentru că oferă posibilitatea confruntării cu un conținut de învățare în afara timpului de curs. De regulă, copiii și tinerii trebuie să fie capabili să efectueze temele fără ajutorul direct al părinților. Poate fi totuși relevantă utilizarea competențelor părinților în limba țării de origine, mai ales la temele care iau forma dialogurilor sau a jocurilor. De asemenea, se consideră că părinții sunt interesați de progresele de învățare ale copiilor lor la curs. Acest interes poate fi stimulat printr-o bună colaborare cu părinții, de exemplu în cadrul ședințelor cu părinții sau oferindu-le acestora posibilitatea de a vizita școala. Atunci când dau teme pentru acasă, profesorii HSK iau în calcul capacitatea individuală de performanță și vârsta elevilor. Astfel, evită suprasolicitarea acestora și îi motivează cu provocări adecvate capacităților lor.

Manuale și materiale didactice

Manualele și materiale didactice sunt alese și puse la dispoziție de susținătorii HSK. Acestea țin cont de diferitele capacități de învățare și obiective de competență, precum și situațiile specifice ale elevilor (*bilingvism sau multilingvism*, migrație). Ele susțin îndeplinirea cerințelor din Planul-cadru de învățământ, orientându-se în funcție de acesta. În afară de materialele didactice tradiționale (cărți, caiete de lucru etc.) se vor utiliza și medii electronice (filme disponibile online, videotelefonie, social media etc.).

Alegerea metodei

Atunci când creează cursul, profesorii HSK au libertatea de a alege metoda de predare, conform principiilor didactice și planului cadru de învățământ. Aceștia aleg cea metodă care se potrivește cel mai bine elevilor și lor înșiși, în anumite situații de curs, în funcție de obiectivele de competență și conținuturile respective. Se vor asigura că sunt aplicate o multitudine de abordări didactice, cum ar fi predarea directă, învățarea prin descoperire, planificarea conținuturilor și a timpului de lucru, activități de proiect, activitatea în tandem etc.

Alegerea metodei depinde de eterogenitatea grupei de elevi. Elevii provin de la clase sau școli diferite, aparțin unor diverse grupe de vârstă, au un trecut biografic diferit și un nivel diferit de cunoaștere a primei sau celei de-a doua limbi.

Neutralitatea cursului

Cursul HSK este neutru din punct de vedere politic și confesional. Cursul pleacă de la o convingere pluralistă legată de lume și nu presupune niciun fel de îndoctrinare politică sau naționalistă.

Cursul abordează evenimente din istorie din perspective diferite (vezi capitolul «Specificatii didactice referitoare la spații, timpuri, societăți» în Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21]): Faptele istorice pot fi verificate. Interpretarea faptelor istorice depinde însă de perspectivă, localizare și interes.

În cazul în care cursul HSK abordează religia, scopul său este cunoașterea religiilor, nu îmbrățișarea unei anumite credințe sau efectuarea unor ritualuri religioase. Cursul susține o atitudine lipsită de prejudecăți și deschisă, fără a discrimina religiile și filozofiile de viață (vezi capitolul «Indicații didactice referitoare la etică, religii, societate» în Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21]).

Cursul este neutru, dacă, de exemplu, imnurile naționale ale unei țări sunt prezentate, discutate din punct de vedere al conținutului și sunt încadrate în contextul lor istoric. Dimpotrivă, neutralitatea cursului este încălcată dacă imnurile naționale sunt intonate înainte de fiecare curs, dacă se susține în mod unilateral o identitate *națională*, precum și dacă se consolidează în mod conștient sentimentul de mândrie națională.



4 Domeniul de specialitate «Limbi»

Importanța și obiectivele domeniului de specialitate

Varianta standard și reflecția lingvistică

Pe cât posibil, cursul HSK are loc în varianta standard a limbii respective. Acolo unde nu este posibil, pentru a asigura înțelegerea, se vor folosi variante de *dialect* sau limba germană. Cursul se bazează pe cunoștințele anterioare ale copiilor în limba țării de origine, care se deosebesc puternic la nivel individual, dar care pot conține și forme *dialectale*.

Pentru uzul lingvistic general, accesul la scriere și conexiunea la cultura scrisă a *țărilor de origine* este absolut necesară cunoașterea variantei *standard* a acestora. Acestui obiectiv se subordonează predarea gramaticii, ortografia, precum și forme de reflecție și comparație lingvistică adecvate vârstei. Prin utilizarea de diverse contexte de învățare motivante, elevii sunt stimulați să reflecteze asupra diverselor *aspecte* din limba țării de origine (de exemplu *dialectele* și diferențele dintre ele, evoluția limbii, neologisme englezești și alte neologisme, diferențe structurale și analogii cu germana și alte limbi predate în școli).

Exersarea vocabularului (inclusiv expresii și predarea unor structuri de propoziții) permite elevilor să se exprime adecvat în diverse situații, la diferite teme.

Elevii experimentează adesea și direct cum pot folosi limba scrisă și vorbită. Pentru a face posibil acest lucru, profesorii HSK integrează în curs propunerile copiilor, precum și contexte actuale. Le stimulează interesul pentru *varianta standard a limbii țării de origine* prin abordarea creativă a textelor literare alese, precum și prin contexte de scris autentice, motivante, în mijloace media convenționale sau noi.

Eterogenitate

Cursul trebuie să țină cont de situația în care competențele în limba țării de origine ale elevilor de la cursul HSK sunt eterogene. Acest lucru se referă, de exemplu, la competențele orale, la dimensiunea vocabularului, la cunoașterea *variantei standard a limbii țării de origine*, la experiențele de citit și scris, la competențele gramaticale și ortografice. În vederea abordării corecte a acestei eterogenități, profesorul diferențiază, respectiv, individualizează cursul și cerințele.

Comparația lingvistică

Copii și tinerii își dezvoltă înțelegerea și conștiința legată de utilizarea limbii (*conștiința lingvistică*), comparând, conform premiselor lingvistice, *limba țării de origine* cu germana și eventual cu limbile străine predate la școală. Înțelegerea analogiilor și diferențelor dintre *limbile din țările lor de origine* și germană și eventual limbile străine predate sau vorbite la școală îi ajută să aibă o orientare mai bună și mai multă siguranță. Rezultate foarte bune au înregistrat proiectele de comparație lingvistică, în special dacă sunt realizate împreună cu profesori din clasele de învățământ general obligatoriu.

Competențele lingvistice transdisciplinare și specifice

Elevii își dezvoltă în limba *țării de origine* nu numai abilități fundamentale de comunicare, pe care le au din viața de zi cu zi, ci dobândesc și competențe lingvistice transdisciplinare și specifice, decisive pentru diversele tipuri de texte și pentru procesul cognitiv de învățare în școală. Competențele lingvistice transdisciplinare permit înțelegerea și formularea unor raporturi complexe, a unor manifestări abstracte, recunoașterea legăturilor cauzale sau structurarea propriului text. Competențele lingvistice specifice cuprind cuvinte de specialitate, concepte și formulări care caracterizează anumite domenii de specialitate.

Scrierea

În unitățile de învățământ general obligatoriu, toți copiii sunt alfabetizați în germană și în alfabetul latin. În cadrul cursului HSK, elevii învață scrisul și în limba *țării lor de origine*. Dacă la curs se învață o altă scriere, atunci cele două procese de învățare se desfășoară relativ independent unul de altul și nu trebuie să fie coordonate îndeaproape. Dacă însă în cursul HSK se învață scrierea latină, greacă sau chirilică, profesorul HSK trebuie să includă alfabetizarea germană în unitatea de învățământ general obligatoriu pentru a evita confuzia în procesele de învățare. Profesorul trebuie să cunoască diferențele față de alfabetul german și să le poată explica. Dacă ambele limbi se introduc simultan (alfabetizarea bilinguală), profesorul se va informa despre nivelul și metoda alfabetizării în clasa de învățământ general obligatoriu a respectivilor copii. În măsura în care este posibil, va exista o coordonare cu respectivii profesori din clasele de învățământ general obligatoriu.

Didactica multilingvismului

În cadrul cursului HSK, la fel ca și la cursurile de limbă din unitățile de învățământ general obligatoriu, scopul nu este *cunoașterea perfectă a două sau a mai multor limbi străine*, ci *dobândirea unui multilingvism funcțional*. În specificațiile didactice de la capitolul «Limbi», planul de învățământ 21 [Lehrplan 21] specifică ce semnifică acest lucru: «*Multilingvismul funcțional* are ca obiectiv crearea unui repertoriu divers, dinamic, cu diverse competențe de nivel diferit în diferite domenii de competență, respectiv în diferite limbi, pentru a utiliza cu succes limba într-o multitudine de situații. Pe parcursul învățării limbii, elevii apelează la cunoștințele deja dobândite și își extind astfel în mod eficient repertoriul multilingvistic».

Un repertoriu multilingvistic constă din două sau mai multe limbi care se manifestă diferit în diverse domenii (de exemplu, școală, timp liber, familie) și sunt folosite diferit în funcție de partenerul de viață, partenerul de dialog sau context. Adesea, o limbă este dominantă și este folosită de elevi cu mai multă competență, cu mai multă plăcere sau mai des decât altă limbă sau limbi. Această dominanță se poate modifica în timp. În multe cazuri, limba țării de origine sau limba din familie este dominantă până când copilul merge la școală, urmând ca ulterior, pe parcursul școlii, limba germană să devină din ce în ce mai importantă pentru elev și să devină dominantă. De regulă, persoanele care vorbesc mai multe limbi nu separă strict limbile vorbite unele de altele și domeniile, ci apelează la întreg repertoriul lor lingvistic și utilizează limbile cunoscute în mod strategic și flexibil.

«Amestecurile lingvistice» între *limba țării de origine* și germană (elvețiană), așa cum sunt observate adesea, nu trebuie interzise categoric sau evitate. Ele corespund situației maturizării în sau între două limbi și pot fi utile în diverse privințe (de ex. ca ajutor pentru înțelegere, pentru depășirea anumitor lacune, în situații de joc) (vezi volumul «Umgang mit Dialekt und Standardsprache» din seria de materiale pentru cursul în limba țării de origine, Zentrum IPE, Facultatea de pedagogie din Zürich [Pädagogische Hochschule Zürich]).

Domenii de competență

Considerații preliminare referitoare la domeniile de competență

Următoarele domenii de competențe și competențe au fost preluate de Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21]. Formulările se referă la competențele în *limba țării de origine*.

Definirea competențelor specifice și a conținuturilor corespunzătoare (subdiviziune în funcție de cicluri și trepte de competență) cade în sarcina fiecărui susținător HSK.

Înțelegere orală

- Elevii pot afla informații importante din materialele audio.
- Elevii pot urmări dialoguri și își pot demonstra atenția.
- Elevii pot extrage informații din vorbire.

Vorbire

- Elevii își pot controla vorbirea, articularea și vocea în mod adecvat. Ei își pot activa vocabularul productiv și construcția propozițiilor, pentru a putea vorbi fluent și adecvat; treptat chiar și în *varianta standard a limbii din țara lor de origine*.
- Elevii pot participa activ la un dialog și pot iniția un dialog.
- Elevii se pot exprima adecvat și inteligibil în contexte monologice (de ex. susținerea unui referat, recitarea unei poezii, ...).
- Elevii pot reflecta asupra comportamentului lor verbal, din momentul prezentării și din cadrul conversațiilor.

Citit

- Elevii dispun de abilități de bază pentru citire în *limba țării de origine*.
- Elevii pot extrage informații importante din texte de specialitate corespunzătoare, conform vârstei și premiselor specifice.
- Elevii pot citi texte literare corespunzătoare, conform vârstei lor și premiselor specifice și pot dezvolta strategii de citire.
- Elevii pot reflecta asupra comportamentului lor de citire și asupra intereselor lor de lectură.

Scris

- Elevii se pot exprima în scris în limba *țării de origine* într-o formă care corespunde vârstei lor și premiselor lor. Aici se menționează o siguranță din ce în ce mai mare în varianta standard. Ei dispun de exemplu de un repertoriu bogat de structuri de propoziții și de un vocabular suficient.
- Elevii cunosc variate modele de text și le pot folosi în vederea propriei producții de text conform obiectivului lor de scriere, cu referire la structură, conținut, limbă și formă.
- Elevii pot scrie texte inteligibile și cu semnificație, utilizând indicații specifice vârstei, instrucțiuni și modele.
- Elevii sunt capabili, corespunzător vârstei și premiselor lor, să-și formuleze textele în limba standard, cât mai corect din punct de vedere formal.
- Elevii pot reflecta asupra procesului de scriere și asupra produselor scrisului și pot aprecia calitatea acestora.

Limba (limbile) în prim-plan

- Plecând de la întrebări și teme adecvate, elevii reflectează asupra *limbii țării lor de origine* (de ex., genurile gramaticale, formarea pluralului, timpurile verbale *dialecte*, istorie etc.). În acest sens, sunt de ajutor comparațiile cu germana și cu alte limbi predate sau vorbite în școală pentru a recunoaște și a integra particularitățile limbii țării de origine (*conștiința lingvistică/language awareness*).
- Elevii pot studia utilizarea și efectul limbii.
- Elevii dispun de cunoștințe de gramatică și ortografie consolidate și exersate pe parcursul anilor de studiu.

Literatura în prim-plan

- Elevii cunosc texte literare adecvate vârstei lor din cultura țării de origine (cântece pentru copii, versurile ale unor cântece, *proză, poezie, povestiri transmise pe cale orală*).
- Elevii pot discuta despre aceste texte și despre felul cum le receptează.
- Elevii dispun de cunoștințe legate de literatura *țărilor lor de origine* (istorie, personalități importante etc.)
- Elevii pot face comparații între texte înrudite tematic din diverse limbi și culturi.
- Elevii află, recunosc și reflectează că textele literare sunt realizate conștient în ceea ce privește conținutul, forma și limbajul astfel încât să genereze un anumit efect estetic. Elevii cunosc caracteristicile esențiale ale genurilor și speciilor literare.



5 Domeniul de specialitate

«Natură, om, societate»

Considerații preliminare

Domeniul de specialitate Natură, om, societate (NOS) cuprinde cele patru direcții de conținut Natură și tehnică (NT), Economie, muncă, gospodărie (EMG), Spații, timpuri, societăți (STS) și Religie, cultură, etică (RCE). În primul și al doilea ciclu, cele patru direcții de conținut sunt comprimate într-un domeniu de specialitate. Natură, om, societate este atât denumirea întregului domeniu de specialitate de la primul până la al treilea ciclu, cât și denumirea planului de învățământ al domeniului de specialitate în primul și al doilea ciclu. În al treilea ciclu sunt prezentate cele patru direcții de conținut în fiecare cele patru domenii de specialitate cu orientare specifică.

Importanța și obiectivele domeniului de specialitate

Elevii își dezvoltă competențele de a conviețui într-o atitudine respectuoasă cu oameni de *de origine* diferită, de a face compromisuri și de a rezolva conflicte în mod pașnic. La consolidarea acestor competențe *transculturale* contribuie comparația lipsită de prejudecăți – fie între diverse regiuni de origine, *dialecte*, limbi și religii, fie între *țări de origine* și Elveția sau între *țările de origine* și alte țări. Cursul susține o atitudine deschisă și tolerantă. Se evită astfel ca prin comparații să apară stereotipuri sau să ia naștere acte de discriminare. De exemplu, niciodată un anumit copil nu trebuie considerat un reprezentant al unei anumite religii, etnii sau limbi.

În cadrul cursul HSK, elevii se confruntă cu situația lor în calitate de *copii sau tineri* bilingvi sau poligloți, provenind din familii *de migranți*, care vorbesc mai multe limbi. Elementul de legătură în grupă este *limba țării de origine*. Experiențele și relațiile lor cu țările de origine *sunt însă diferite*. Cursul ia în considerare diferențele din cadrul aceleiași țări de origine, în ceea ce privește apartenența la o religie, înțelegerea și interpretarea sensului lumii, statutul social, limba (*variante dialectale, multilingvism*) și geografia locală.

Cursul tematizează valori din Elveția și *din țările de origine*. Elevii devin conștienți de asemănări și diferențe și astfel își clarifică propriile valori legate de diversitate. Acest proces stimulează dezvoltarea unei personalități independente care integrează mai multe sisteme de referință. În același timp întărește conștiința de sine a elevilor.

Cursul tratează teme specializate și aprofundează cunoștințele despre *diferite culturi*. Plecând de la contexte concrete, pot fi stabilite conexiuni și se pot face comparații.

Cursul supune reflecției experiențele care apar în contextul migrației și care se referă la conviețuirea zilnică *într-o societate transculturală*.

Elevii învață geografia și istoria *țărilor de origine* abordându-le pe secțiuni relevante. Elevii fac conexiuni cu viața actuală în *țările de origine* și în Elveția.

La cursul de specialitate, elevii învață noțiuni noi pe care le dobândesc ca elemente modulare și care, în același timp, duc la consolidarea competenței lor lingvistice. Se presupune că profesorul cunoaște solide de lingvistică, astfel încât acesta poate pune la dispoziție și poate exersa cu elevii la fiecare curs materialul lingvistic necesar și vocabularul de specialitate.

Domenii de competență

Considerații preliminare referitoare la domeniile de competență

Următoarele competențe au fost gândite în mod specific pentru cursul HSK și au fost formulate ca atare. Se garantează astfel că este posibilă abordarea particularităților cursului HSK. Principiile care stau la baza acestei abordări se găsesc în formulările competențelor din Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21]. În lista următoare, modalitățile specifice de dezvoltare a competențelor se asociază cu descrierile corespondente ale competențelor din Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21]. De asemenea, este utilă aprofundarea a încă unui aspect pentru domeniul de specialitate Natură, om, societate (NOM, ciclul 1 și 2) precum și pentru al 3-lea ciclu cu domeniile de specialitate Religii, culturi, etică (RCE) și Spații, timpuri, societăți (STS) și Economie, muncă, gospodărie (EMG) precum și Natură și tehnică (NT) din planul de învățământ 21 [Lehrplan 21]. La finele școlii obligatorii, elevii trebuie să dobândească competențe în mod similar cu domeniul de specialitate Limbi.

Natură, om, societate – Religii, culturi, etică

- Elevii îi pot asculta pe ceilalți, pot percepe sentimente și pot aborda perspectiva celuilalt. Pot pune mereu sub semnul întrebării imaginea pe care o au despre sine și despre ceilalți.

Legătura cu Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21]

NOS10: «Comunitate și societate – Conviețuire și angajament»

RCE.5: «Eu și comunitatea – Viață și conviețuire»

- Elevii au baze solide pentru a se confrunta cu *medii de viață* diferite din *țările lor de origine* și din Elveția și au față de ele o atitudine de deschidere. Pot reflecta asupra sentimentelor legate de apartenența lor la diverse *medii de viață* și le pot integra în personalitatea lor.
Este posibilă o abordare constructivă a loialităților divergente.
- Elevii recunosc că, pentru conviețuirea umană, grija față de ceilalți și respectarea regulilor sunt obligatorii. În același timp, sunt conștienți că astfel de reguli se bazează pe valori și norme care pot fi schimbate și care sunt în schimbare.
- Ei sunt capabili să recunoască faptul că răspunsurile la multe întrebări fundamentale depind de valorile personale și de filozofia personală față de viață. Cunosc criteriile importante de evaluare și tradițiile din *țările de origine* și din Elveția și reflectează de ce depind aceste valori și filozofii asupra vieții. Cunosc criteriile importante de evaluare și tradițiile din *țările de origine* și din Elveția și reflectează asupra lor.
- Pot denumi sentimentele, fie că sunt ale lor, fie că sunt ale altora și pot discuta despre provocări noi. Cunoștințele de bază despre procesele spirituale, sufletești și fizice ale omului, precum și un vocabular adecvat *în limba țării origine* îi ajută să dobândească o înțelegere profundă asupra propriei persoane, asupra semenilor și să-și îmbunătățească orientarea prin propria viață. Elevii dispun de noțiunile necesare care le permit să vorbească despre percepții, nevoi și interese personale.

Legătura cu Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21]

NOS.11: «Cercetarea și reflectarea asupra experiențelor, valorilor și normelor»

RCE.1: «Reflectarea asupra experiențelor existențiale fundamentale»

RCE.2: «Clarificarea valorilor și normelor și asumarea deciziilor»

- Prin confruntarea conștientă cu numeroasele experiențe din familie, cercul de prieteni, școală *din țările de origine*, propria etnie și instituțiile religioase, elevii dobândesc o perspectivă asupra diversității legăturilor și interacțiunilor sociale. Elevii pot recunoaște că individul, ca parte din societate este influențat de aceasta și, la rândul lui, exercită influență asupra lui.
- Elevii sunt familiarizați cu *țările lor de origine*.
Aparținătorii diverselor grupuri de populații *din țările lor de origine* și din Elveția îi întâmpină cu o atitudine lipsită de prejudecăți. Elevii fac eforturi pentru a înțelege valorile și stilurile de viață ale acestora. Pot recunoaște prejudecățile lor și ale altora și pot avea o abordare constructivă a acestora.

Legătura cu Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21]

NOM.12: «Abordarea religiilor și a viziunilor asupra lumii»

RCE.3: «Recunoașterea urmelor și influenței religiilor în cultură și în societate»

RCE.4.4: «Confruntarea cu religii și viziuni asupra lumii»

Natură, om, societate – Spații, timpuri, societăți

- Conținuturile geografice, economice și ecologice extind cunoștințele despre *țările de origine*. Cunoștințele de orientare fundamentale corespunzătoare îi ajută să privească totul din perspectiva unui întreg. Pot ordona și pondera informații din diverse surse. Acest lucru îi ajută să se descurce *în țările de origine*.
- Elevii devin conștienți că oamenii pot influența diverse evoluții prin sentimentele, gândirea sau acțiunea lor. Se preocupă de problemele regionale, naționale și globale și percep efectele acestora asupra spațiului lor nemijlocit de viață.

Legătura cu Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21]

NOS.7: «Determinarea și compararea stilurilor și spațiilor de viață ale oamenilor»

STS.2: «Caracterizarea stilurilor și spațiilor de viață»

STS.3: «Analizarea relațiilor dintre om și mediu»

- Prin informare personală și cu ajutorul imaginilor, hărților și al altor medii (de exemplu pagini web *în limba țării de origine*) și pe baza reflecției și a comparațiilor cu Elveția ajung la o imagine diferențiată asupra *țărilor lor de origine*.

Legătura cu Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21]

NOS.8: «Oameni utilizează spații – orientare și contribuție»

STS.4: «Orientare în spații»

- Elevii cunosc și iau în considerare patrimoniul cultural al *țărilor lor de origine* din prezent și din trecut.
- Pe baza unor cunoștințe de orientare elementare, elevii pot ordona evenimente, evoluții și mărturii din istoria și prezentul *țărilor de origine*. Istoria migrației joacă un rol important.
- Cu ajutorul unor exemple selectate, elevii recunosc ca fiecare reprezentare este subiectivă și conține judecăți. Ei înțeleg că diferitele puncte de vedere și interese pot fi înțelese mai bine luând în considerare contextul lor istoric.



Legătura cu Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21]

NOM.9: «Înțelegerea timpului, a duratei și a transformării – diferența dintre istorie și istorii»

STS.6: «Explicarea continuităților și a schimbărilor din istoria lumii»

STS.7: «Analiza și utilizarea culturii istoriei»

- Elevii cunosc posibilitățile de a se implica din punct de vedere social, de a influența ei înșiși evoluțiile prezente și viitoare și de a-și asuma răspunderea.
- Cunosc drepturile fundamentale ale omului, inclusiv ale copiilor și se orientează în funcție de acestea.

Legătura cu Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21]

NOS10: «Comunitate și societate – Conviețuire și angajament»

STS.8: «Înțelegerea democrației și a drepturilor oamenilor și angajamentul față de acestea»

Natură, om, societate – Economie, muncă, gospodărie

- Elevii se confruntă cu stiluri de viață și de muncă din *țările de origine* și le pot compara pe acestea cu cele din Elveția.
- Au o perspectivă asupra legăturilor dintre politică, economie și cultură.

Legătura cu Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21]

NOS.6: «Muncă producție și consum – Determinarea situațiilor»

EMG.1: «Informare despre mediile de producție și de muncă»

EMG.3: «Modelarea consumului»

Natură, om, societate– Natură și tehnică

- Elevii pot evalua impactul conjugat al naturii, tehnicii și omului, în sensul unor legitimități universale valabile.
- Se ocupă în mod exemplar de teme referitoare la natură și tehnică și își dezvoltă astfel respectivul vocabular în limba țării lor de origine.

Legătura cu Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21]

NOS.2: «Informare despre animale, plante și habitate»

NOS.5: «Determinarea, evaluarea și aplicarea dezvoltărilor și realizărilor tehnice»

NT.1: «Înțelegerea ființei și a importanței științelor naturii și tehnicii»

6 Cursul în cadrul fiecăruia dintre cicluri

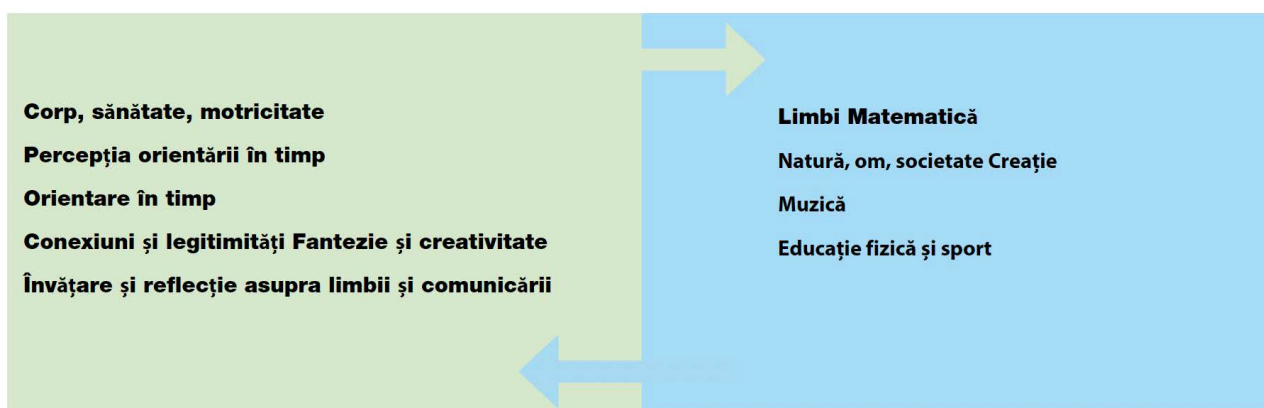


Figura 2: Abordări și domenii de specialitate orientate spre dezvoltare (vezi Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21], capitolul «Prioritățile ciclului 1» resp. «Prioritățile ciclului 2»).

Așa cum s-a descris în capitolul 2.3, planul-cadru de învățământ HSK se deosebește de Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21] prin aceea că în Planul-cadru de învățământ competențele care urmează a fi dobândite nu sunt clasificate în funcție de cicluri și trepte de competență. Definirea competențelor specifice ciclurilor de studiu și a conținuturilor aferente cade în responsabilitatea susținătorilor HSK. Următoarele conținuturi reprezintă considerații de bază referitoare la fiecare ciclu.

Cele mai multe competențe se consolidează permanent pe parcursul celor trei cicluri, procesul fiind similar unei spirale. Pentru alte competențe însă, construcția lor nu este posibilă la începutul ciclului 1, ci la un moment ulterior, deoarece aceste competențe necesită atingerea unor anumite premise ale dezvoltării și capacității de învățare a copilului. Procesul de consolidare al altor competențe se încheie însă înainte de finele ciclului 3.

Ciclul 1

În ciclul 1, cursul ține se orientează preponderent în funcție de dezvoltarea copiilor, iar la început cel puțin este organizat și conceput transdisciplinar. Jocul are o importanță semnificativă. Pentru a ține cont de această abordare, nouă abordări orientate spre dezvoltare din Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21] arată cum se poate face corelarea cu dezvoltarea și capacitatea de dezvoltare a copilului în ciclul 1.

La grădiniță, copiii învață prin experiențe și activități senzoriale, în mod independent sau prin imitație. Întotdeauna învață fapte în contexte. Cu ajutorul profesorului vor exprima în noțiuni ceea ce învață în mod accidental sau neintenționat și vor transforma astfel în cunoștințe explicite. De exemplu, copiii sar de pe o treaptă și învață astfel noțiunea de treaptă, dar învață și tehnica săriturii și sentimentele de frică sau succes. În mod corespunzător, cursul pleacă de la evenimentele zilnice ale copiilor și creează contexte pentru propriile acțiuni și experiențe.

Cursul oferă experiențe în care copiii învață să descrie imagini și idei în cuvinte și propoziții. Încurajarea dezvoltării vocabularului ia în considerare – pe lângă *mediul de viață* al copiilor – și cuvintele gramaticale utilizate pentru orientarea în spațiu (unde, în spate, peste etc.) și pentru conexiuni logice (mai mult, mai puțin, la fel de mult etc.).

Cursul îi familiarizează pe copii prin jocuri cu cărțile cu imagini și cu textele. Copiii învață că simbolurile, semnele și pictogramele din viața lor cotidiană au un sens.

Copiii învață comunicarea scrisă și funcțiile scrisului. Exersează cum să folosească în mod specific și controlat diverse materiale de scris. Încep să citească și să scrie indiferent de premisele lor individuale.

Punctul de plecare pentru copiii din clasa 1 și a 2-a sunt experiențele zilnice și personale din familie, *din țările de origine* și din Elveția. Conexiunea cu familia și orientarea către valorile acestora sunt încă puternice la această vârstă.

La curs se dezvoltă toate domeniile lingvistice: Înțelegere orală, citit, vorbire, scris, Limba (limbile) în prim-plan, Literatura în prim-plan. Aici se utilizează în primul rând forme de învățare prin joc, dar și training sistematic și orientat spre obiectiv. Lecțiile introductive de citit și de scris se bazează pe alfabetizarea în limba germană. Se recomandă o abordare coordonată între profesorul HSK și profesorul de la clasele de învățământ general obligatoriu. Dacă este util, profesorul HSK introduce comparații cu alfabetul german pentru a preveni confuziile.

Ciclul 2

Pentru copiii din ciclul 2 este foarte important ca întreaga grupă să fie de aceeași vârstă. Copiii dezvoltă un interes natural pentru stiluri și medii *de viață diferite*, cu care intră în contact. Au în general un raport bun cu mediul lor (familie, școală) și nu îl pun sub semnul întrebării. Au de regulă o atitudine lipsită de prejudecăți, sunt deschiși și se comportă spontan față de culturile lor și de alte culturi și sunt interesați de relațiile și legăturile din *țările lor de origine*.

În cadrul cursului se dezvoltă toate domeniile lingvistice – Înțelegere orală, citit, vorbire, scris, Limba (limbile) în prim-plan, Literatura în prim-plan. O atenție deosebită se acordă dezvoltării competențelor din registrele lingvistice exigente și complexe.

Ciclul 3

În ciclul 3, tinerii abordează din ce în ce mai critic propriile valori și pe acelea ale mediului. Ca urmare, fie eventual se îndepărtează de valorile și normele tradiționale, fie le idealizează. Adesea pun sub semnul întrebării sensul cursului HSK.

Profesorul HSK înțelege această situație de schimbare profundă, îi acordă atenție și introduce în mod critic la curs diverse modele (de viață). Îi susține pe tineri să se orienteze, să-și dezvolte personalitatea și să-și găsească propriul drum. Îi susține pe tineri în special în ceea ce privește integrarea în viața lor a diferitelor experiențe, valori și apartenențe.

Cursul absoarbe capacitățile și cunoștințele individuale ale tinerilor. Elevii sunt încurajați să-și valorifice cunoștințele specifice *transculturale* și *culturale* – nu numai în cadrul cursului HSK, ci și la cursurile școlii generale obligatorii și în afara școlii.

De o importanță deosebită la curs se bucură comunicarea orală și scrisă, considerațiile lingvistice și educația media. Elevii au ocazia de a-și folosi competențele în diverse limbi (*limba țării de origine*, germană, franceză, engleză), de a face analogii și de a-și interconecta cunoștințele. Își pot extinde astfel competența lingvistică și de acțiune.

Cursul îi ajută pe tineri să-și dezvolte o perspectivă profesională și să se integreze în mediul profesional și în societatea elvețiană. Îi încurajează în special să-și perceapă *competențele* transculturale *în una sau mai multe limbi* ca fiind resurse suplimentare și să le utilizeze ca atare.

7 Glosar

Explicațiile de mai jos descriu sensul noțiunilor corespunzătoare în prezentul text. Acolo unde nu sunt explicații suplimentare, următoarele considerații se bazează pe *Planul-cadru de învățământ pentru limba și cultura țării de origine* al Direcției de Educație din cantonul Zürich, precum și pe publicația *Cursul în limba țării de origine [Unterricht in Heimatlicher Sprache]*, editată de Secretariatul General al Conferinței Elvețiene a Directorilor Cantonalii ai Educației [Schweizerische Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK)].

Bilingvism

→ Vezi a doua limbă.

Dialect

Un dialect, respectiv, un grai, este o variantă standard (de exemplu, germană) sau o limbă regională (de exemplu germana elvețiană [Schweizerdeutsch]).

Dialectul se poate diferenția mai mult sau mai puțin de varianta *standard* a limbii din țara de origine și poate fi utilizat parțial ca limbă locală într-o regiune.

Prima limbă (L1), Limba țării de origine

Prima limbă este definită ca fiind prima limbă de socializare, așadar prima limbă învățată de cineva, din punct de vedere cronologic. În limbajul curent, aceasta este numită și «*limba maternă*» [«*Muttersprache*»]. Mulți copii au ca prima limbă nu doar o limbă, ci mai multe. În astfel de cazuri, când o persoană are mai multe limbi ca prima limbă, este vorba despre un bilingvism simultan. Pe parcursul vieții, prima limba poate rămâne limba dominantă, dar ea poate să-și piardă din importanță – în special dacă nu este limba de predare și *limba locală* a locului de reședință a unei persoane.

Limba țării de origine a unei persoane este acea limbă sau acel dialect care în *țările de origine* sau în regiunile de origine se consideră a fi varianta locală sau *varianta standard*. Dacă o persoană face deja parte din a doua sau a treia generație de migranți, limba țării de origine nu reprezintă neapărat și prima limbă.

Limba de specialitate

Limba de specialitate este o variantă a *variantei standard* a limbii țării de origine, caracterizată de un limbaj de specialitate.

Limbă străină

O limbă străină este o limbă învățată în plus față de prima limbă și într-un alt loc decât acela unde ea este considerată ca fiind *limba locală*. Astfel, limba străină se diferențiază de a doua limbă, învățată în țara unde se vorbește limba țintă. Predarea anumitor limbi străine cade în sarcina școlilor publice. În școlile publice din cantoanele Elvețiene se predau de cele mai multe ori limbile oficiale din regiunile respective, precum și engleza ca limbă străină.

Multilingvismul funcțional

Multilingvismul funcțional se definește ca fiind capacitatea unei persoane de comunica în mai multe limbi, în mod adecvat situației și în funcție de necesități. Acest tip de competență lingvistică *reprezintă contrariul unui multilingvism simetric și echilibrat*. Valorizând multilingvismul funcțional se *acceptă faptul* că în competența lingvistică există diverse abilități de bază, dezvoltate la nivel diferit. Astfel, nu este necesar ca fiecare abilitate de bază să atingă nivelul maxim de dezvoltare, deoarece câteodată, pentru atingerea anumitor obiective este necesară dobândirea doar a unor anumite abilități, care să poată fi utilizate în mod funcțional. Dezvoltarea unui *multilingvism* funcțional este unul dintre scopurile școlii publice.

Țările și statele de origine

Prin țările de origine se înțeleg acele state în care o persoană sau o persoană care își exercită autoritatea parentală (sau alte rude) a locuit într-o perioadă anterioară sau încă mai locuiește. Oamenii pot avea cu statele lor de origine legături de intensitate diferită, lucru care diferă în funcție de generația de migrație.

Limba cultă

→ Vezi *varianta standard a limbii țării de origine*

Identitate, identitate biculturală și multiculturală

Prin identitate (individuală) se înțeleg particularitățile unui om și propria percepție despre sine. Identitățile constau din procese și se caracterizează prin dinamism. Ele se nasc prin interacțiunile sociale, în special prin limbă. Prin identitatea biculturală și multiculturală se înțelege sentimentul subiectiv de apartenență subiectivă la două (sau mai multe) colectivități și de identificare cu o parte dintre valorile și atitudinile acestora.

Integrare

Prin integrare se înțelege în acest caz procesul în care persoane și grupuri din contexte diferite *din punct de vedere social*, cultural și lingvistic ajung la o participare socială și politică într-o societate, având aceleași drepturi și fiind respectate împreună cu *contextele lor* lingvistice și culturale speciale.

Competență

Definiția «Competențelor» în capitolul «Fundamente» [«Grundlagen»] din Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21] se bazează pe considerațiile lui Franz E. Weinert. Conform acestuia, competențele cuprind «mai multe fațete referitoare la conținut și proces: Capacități, aptitudini și cunoștințe, dar și disponibilități, atitudini și mentalități. [...] Fațetele competențelor au atât o natură de specialitate, cât și una transdisciplinară. Competențele de specialitate descriu cunoștințe de specialitate, precum și capacitățile și abilitățile asociate. Competențele transdisciplinare denumesc acele cunoștințe și capabilități care au un rol important pentru învățarea în cadrul și dincolo de cadrul școlii dincolo de domeniile de specialitate. Aici se numără competențe personale, sociale și metodologice.»

Cultură

În prezentul plan-cadru de învățământ, cultura este considerată ca fiind totalitatea aspectelor spirituale, materiale și emoționale care caracterizează o societate sau un grup etnic. Acest lucru nu include numai artă și literatură, ci și alte aspecte ale vieții, drepturile fundamentale ale oamenilor, sistemele de valori, tradiții, credințe. Indivizii nu pot fi reduși la culturile lor sau la grupurile lor etnice. Nu este obligatoriu ca ei să dețină anumite trăsături, caracteristici sau modele de comportament numai pentru că aparțin unei anumite culturi. De asemenea, cultura unei societăți sau a unui grup etnic nu este nici omogenă, nici statică, nici închisă. Dimpotrivă, practica culturală produce permanent sensuri noi, iar diversele practici culturale se întrepătrund.

Mediul de viață

Prin mediul de viață, planul-cadru de învățământ înțelege totalitatea lucrurilor, evenimentelor și circumstanțelor cu care oamenii au de-a face în prezentul lor. Un mediu de viață este doar o secțiune din întreaga lume – dependentă de situația individuală de viață. Planul-cadru de învățământ nu diferențiază foarte clar între *cultură* și mediul de viață, subliniază însă mai mult la a doua noțiune legăturile individului cu prezentul său, precum și cu acțiunile și vorbirea sa.

Limba locală

Limba locală este limba în care comunică majoritatea populației dintr-un loc. În cazul Elveției, limbile locale sunt fie dialectele germanei *elvețiene* fie limbile franceză, italiană sau retoromană.

Multilingvism, poliglot

Noțiunea de multilingvism se denumește ca fiind fenomenul în care există competențe lingvistice în trei sau mai multe limbi. Noțiunea se poate referi atât la persoane, cât și la societăți. Câteodată, în Elveția se descrie și fenomenul existenței a patru limbi oficiale. În prezentul plan-cadru de învățământ, se vorbește în cazul acesta despre un individ poliglot dacă acesta deține competențe active sau pasive în trei sau mai multe limbi, indiferent de relațiile individuale față de aceste limbi (*prima limbă, a doua limbă, limba țării de origine, limbă străină*). În acest sens, un copil este considerat poliglot, de exemplu, dacă vorbește *germana ca prima limbă*, precum și două *limbi străine*.

→ Vezi și *bilingvism sau multilingvism*.

Limba maternă

Limba maternă este prima limbă învățată, denumită *prima limbă*. Noțiunea nu este clară, pentru că pleacă de la premisa că mama este decisivă pentru învățarea primei limbi. Din acest motiv, planul-cadru de învățământ vorbește numai despre *prima limbă*.

Conștiința lingvistică (Language Awareness)

Conștiința lingvistică (sau Language Awareness) se referă la cunoștințe explicite despre limbă, la o percepție conștientă a limbii, precum și la o sensibilizare pentru uzul limbii și pentru procesele de învățare ale limbii. Este vorba în acest context despre comunicarea metalingvistică, de exemplu despre separarea sau amestecul limbilor, precum și despre comparațiile lingvistice, de exemplu între *prima și a doua limbă* sau între limba standard și dialect



Scopurile pedagogice ale conștiinței lingvistice sunt, printre altele, curiozitatea și interesul pentru limbă (limbi), luarea în considerare și recunoașterea diversității lingvistice (în clasă, în societate) o perspectivă multiplă asupra limbii și interacțiunii.

Varianta standard a limbii țării de origine

Varianta standardizată a unei limbi, codificată și declarată obligatorie în dicționare și gramatici este varianta standard a limbii țării de origine. Aceasta este numită câteodată și limba scrisă, limba literară sau *limba cultă* și în general se deosebește de *dialecte*. Dacă varianta standard a limbii se folosește mereu în anumite situații (de exemplu în anumite situații oficiale), iar în activitatea cotidiană se folosește *un dialect*, atunci este vorba de diglosie. Stăpânirea variantei standard este scopul principal al eforturilor didactico-lingvistice ale școlii publice și ale cursului KSK.

Competența transculturală, învățarea transculturală

Competența transculturală reprezintă capacitatea de a interacționa cu succes cu oameni cu amprentă culturală diferită. Competența transculturală poate fi dezvoltată prin învățare transculturală și poate fi favorizată de medii de viață diferite.

Limba a doua (L2)

Limba a doua este acea limbă care a fost a doua limbă învățată în ordine cronologică. În cazul persoanelor care provin din familii de migranți, este adesea limba care facilitează participarea la viața socială și la cultura scrisă a comunității lingvistice locale, de exemplu, germana în regiunea vorbitoare de limbă germană din Elveția. A doua limbă se deosebește de *limbile străine* prin faptul că, de cele mai multe ori sau adesea, este necesară pentru rezolvarea situațiilor cotidiene. Dacă persoanele aparțin deja celei de-a doua sau a treia generații de migranți, atunci *limba locală* poate fi *prima limbă*, iar *limba țării de origine* poate fi a doua limbă, respectiv L2 poate deveni limba dominantă pe parcursul școlii.

Învățarea celei de-a doua limbi

În didactica predării limbilor se face deosebirea între învățarea celei de-a doua limbi și *învățarea limbilor străine*. Dacă o persoană învață o a doua limbă într-o regiune în care această limbă este vorbită ca *limbă locală* este vorba de însușirea celei de-a doua limbi. Cursul corespunzător de limbă se desfășoară conform unei didactici proprii de predare a limbii respective, care se deosebește de didactica predării *primei limbi* și de aceea a predării limbilor străine.

Bilingvism sau multilingvism, bilingv sau poliglot

În sens larg, cine are cunoștințe active sau pasive în două sau mai multe limbi, este bilingv sau poliglot. În prezentul plan-cadru de învățământ se utilizează însă o definiție mai specifică: În cadrul acestei definiții numai acele persoane se definesc ca fiind bilingve sau poliglote, care vorbesc germană și una sau mai multe limbi din *țările de origine*, care nu este limba germană.



8 Anexe

Anexa I: Condiții cadru în cantonul Zürich

Această anexă oferă în cele ce urmează o perspectivă asupra bazelor intercantonale și juridice ale cursului HSK. Ulterior, Administrația unităților de învățământ general obligatoriu Zürich [Volksschulamt Zürich] descrie practica dezvoltată în canton ca urmare a condițiilor juridice (procedură, organizare, colaborare).

Baze intercantonale

Conferința Elvețiană a Directorilor Cantionali ai Educației (EDK) [Die Konferenz der kantonalen Erziehungsdirektoren (EDK)] a făcut din nou recomandări pentru cursul HSK. În «Recomandările pentru școlarizarea copiilor care vorbesc limbi străine» din 24 octombrie 1991, aceasta se referă la dreptul fundamental *pentru copiii proveniți din familii de migranți*, «de a aprofunda limba și cultura țării de origine». La fiecare punct în parte, EDK recomandă respectivilor responsabili cantonali sau locali:

- susținerea cursului HSK într-o formă adecvată și, în măsura posibilităților, integrarea a cel puțin două lecții pe săptămână în timpul dedicat cursurilor,
- disponibilitatea spațiilor necesare pentru desfășurarea activităților, în mod gratuit,
- stimularea colaborării între profesorii din unitățile de învățământ general obligatoriu și aceia ai cursului HSK,
- frecventarea cursului HSK și eventual menționarea notării în certificatul de absolvire,
- informarea părinților care fac parte din familii de migranți privind ofertele de educație,
- Includerea competențelor în limba țării de origine, dobândite la cursul HSK în procesul de luare a deciziilor de promovare și selecție.

EDK prevede în Strategia națională pentru predarea limbilor din 2004 [Nationale Strategie zum Sprachenunterricht von 2004], *încurajarea în cursul HSK a limbii țării de origine a copiilor proveniți din familii de migranți* (vezi Cursul de limbi străine în școala obligatorie: Strategia EDK și planul de lucru pentru coordonare la nivelul întregului teritoriu elvețian din 25 martie 2004 [Sprachenunterricht in der obligatorischen Schule: Strategie der EDK und Arbeitsplan für die gesamtschweizerische Koordination vom 25. März 2004]). Același obiectiv este urmărit de convenția intercantonală privind armonizarea școlii obligatorii, deoarece cantoanele participante la convenție se obligă să susțină din punct de vedere administrativ cursurile HSK concepute într-un mod neutru din perspectivă religioasă și politică (vezi Convenția Intercantonală din 14 iunie 2007 privind armonizarea școlii obligatorii (HarmoS) [Interkantonale Vereinbarung über die Harmonisierung der obligatorischen Schule (HarmoS) vom 14. Juni 2007]). În baza Legii federale privind limbile naționale [Sprachengesetz], Federația susține din 2011 proiecte privind cursul HSK (vezi Legea federală privind limbile naționale și comunicarea dintre comunitățile lingvistice din 5 octombrie 2007 [Bundesgesetz über die Landessprachen und die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften (Sprachengesetz, SpG) vom 5. Oktober 2007], precum și Regulamentul privind limbile naționale și comunicarea dintre comunitățile lingvistice din 4 iunie 2010 [Verordnung über die Landessprachen und die Verständigung zwischen den Sprachgemeinschaften (Sprachenverordnung, SpV) vom 4. Juni 2010]).

Baze juridice în cantonul Zürich

În cantonul Zürich, cursul HSK este reglementat juridic de Legea privind școlile generale obligatorii [Volksschulgesetz] și de Regulamentul privind școlile generale obligatorii [Volksschulverordnung]:

Legea privind școlile generale obligatorii din 7 februarie 2005

§ 15.

- ¹ Direcția poate acredita doar cursurile în limba și cultura țării de origine oferite de susținătorii extrașcolari.
- ² Regulamentul stabilește premisele acreditării și urmările acesteia.

Regulamentul privind școlile generale obligatorii din 28 iunie 2006

§ 13.

- 1 În cursurile în limba și cultura țării de origine, elevii vorbitori de alte limbi își extind cunoștințele despre cultura țării lor de origine, prin intermediul primei limbi.
- 2 Susținătorii cursurilor sunt ambasadele și consulatele țărilor de origine. Direcția de Educație poate recunoaște și cursurile altor susținători.
- 3 Cursurile sunt acreditate în cazul în care corespund planului cadru de învățământ emis de Consiliul Învățământului și dacă sunt neutre din punct de vedere politic și confesional și nu urmăresc realizarea de profit. Cursurile cuprind cel mult patru lecții pe săptămână, iar la nivel de grădiniță și de clasa 1 cel mult două lecții pe săptămână.
- 4 Profesorii trebuie să dispună de calificări didactice și de suficiente cunoștințe de limba germană, precum și să frecventeze cursurile de formare obligatorii.

§ 14

- 1 Pe cât posibil, cursurile se stabilesc în afara orelor de învățământ.
- 2 Dacă este posibil,
 - a. comunitățile pun la dispoziție în mod gratuit săli pentru desfășurarea cursurilor,
 - b. îi scutesc pe elevi de cel mult două ori pe săptămână de la cursurile regulate, în cazul în care cursurile HSK au loc în timpul programului regulat de învățământ,
 - c. anunță Direcția de Educație de eventuale nereguli la desfășurarea cursurilor.
- 3 Notele de la curs sunt trecute în certificatul de absolvire.
- 4 Direcția de Educație reglementează procedura de înscriere. Organizarea și realizarea cursurilor cad în sarcina susținătorilor, în special finanțarea, dar și recrutarea, angajarea și supravegherea profesorilor.

Organizarea și realizarea cursului în cantonul Zürich

În cele ce urmează este descrisă practica HSK în cantonul Zürich, așa cum s-a dezvoltat în canton, în contextul constituirii cadrului juridic. Temele acestui subcapitol sunt ordonate în ordine alfabetică.

Autorizarea susținătorilor

Direcția de Educație poate autoriza cursurile HSK ale susținătorilor extrașcolari, dacă acestea îndeplinesc premisele legale și regulamentele interne. Administrația unităților de învățământ general obligatoriu reglementează și desfășoară procedura de autorizare. În situația în care există deja cursuri HSK acreditate în respectiva limbă, se va contacta respectivul susținător, urmărindu-se stabilirea unei cooperări. Scopul este o ofertă HSK unitară la fiecare limbă, cu susținere largă.

Pentru acreditarea cursurilor HSK ale unui susținător, acesta trebuie să se asigure în special de următoarele:

- cursurile respectă plan cadru de învățământ HSK și sunt neutre din punct de vedere politic și confesional,
- cursurile dispun de profesori calificați HSK, având cunoștințe corespunzătoare de limba germană,
- cursurile nu urmăresc obținerea de profit,
- colaborarea cu școli locale și Direcția de Educație.

Adeverință și înregistrare în certificat

Vezi Capitolul 3, pagina 9

Supraveghere

Din perspectiva pedagogică și a personalului, cursul HSK se află sub supravegherea susținătorilor. În ceea ce privește punctele stabilite în Regulamentul privind școlile generale obligatorii, cursul se află sub supravegherea consiliilor de administrație ale școlilor alese de comunitate.

Susținătorii sunt responsabili să controleze participarea la cursuri și să ia toate măsurile legate de elevii care absentează. Susținătorii le dau accesul consiliilor de administrație ale școlilor alese de comunitate pentru a controla participarea la cursuri și desfășurarea cursurilor. De asemenea, profesorii școlii generale obligatorii care scutesc copiii de la cursurile lor pentru ca aceștia să frecventeze cursul HSK au dreptul de face verificări.

Dacă eventualele nereguli nu pot fi clarificate direct cu profesorii implicați, va avea loc o consultare între consiliul de administrație al școlii alese de comunitate și susținător. Dacă, în ciuda avertismentelor, nu se soluționează eventualele nereguli grave, Direcția de Educație, la cererea consiliilor de administrație ale școlilor alese de comunitate, poate retrage respectivului susținător dreptul de a desfășura în incinta școlii generale cursul reclamat.

Finanțare

Finanțarea cursului HSK cade în sarcina susținătorilor. Există câteva comunități școlare care contribuie financiar sau angajează ele însele câte un profesor HSK. În cazul majorității susținătorilor, au și părinții o contribuție financiară.

Profesorii HSK

Recrutarea și angajarea profesorilor HSK cade în sarcina susținătorilor.

Susținătorii se asigură de faptul că profesorii HSK, aflați la începutul activității didactice în canton,

- sunt suficient de calificați din punct de vedere pedagogic (diplomă de absolvire a studiilor de specialitate sau specializare similară sau experiență sau cursuri corespunzătoare),
- dispun de suficiente competențe orale în limba germană (respectivii profesori prezintă un certificat conform căruia dovedesc că se situează la nivelul B1 al Cadrului European Comun de Referință pentru Limbi),
- frecventează evenimentul informativ oferit de Direcția de Educație (Administrația unităților de învățământ general obligatoriu),
- frecventează modulul introductiv, oferit de Facultatea de pedagogie din Zürich [Pädagogische Hochschule Zürich], în numele Direcției de Educație.

În cazul în care un profesor HSK nu îndeplinește condițiile de mai sus, Direcția de Educație solicită susținătorului responsabil să ia măsuri de corecție. În caz de urgență, Direcția de Educație îi poate retrage respectivului profesorului HSK aprobarea de a preda la cursurile HSK autorizate la nivel cantonal.

În vederea activității de predare, este un avantaj pentru profesorii HSK dacă se pot familiariza cu principiile școlare din canton. De asemenea, li se recomandă susținătorilor să nu schimbe profesorii HSK după doar câțiva ani (nu se susține aplicarea «principiului rotației»).

Informații și înregistrare

Atât susținătorii cât și școlile locale și Administrația unităților de învățământ general obligatoriu informează copiii și pe părinții acestora de oferta de cursuri existente. Cursul poate fi frecventat începând cu grădinița sau de la un moment ulterior - în funcție de oferta pentru limba respectivă. Profesorii

școlii generale obligatorii le înmânează părinților în luna ianuarie un formular.

Părinții înregistrează copilul direct la persoana care coordonează cursurile HSK ale fiecărui susținător. Susținătorii le furnizează părinților din timp și în mod direct detalii concrete despre curs (ore, locuri, profesor HSK), respectiv, îi informează în situația în care cursul nu se realizează. Cursul debutează la începutul anului școlar. Înregistrarea presupune frecventarea regulată a cursului și este valabilă până la retragerea copilului de la curs de către părinți sau până la finalul anului școlar obligatoriu.

Manuale și materiale didactice

Procurarea manualelor cade în sarcina susținătorilor.

Comunităților școlare li se recomandă să pună la dispoziția profesorilor HSK instrumente didactice tehnice (fotocopiator și – dacă există – proiector/vizualizator, computer, acces la internet și altele) precum și materiale didactice (cretă, caiete, hârtie etc.).

Ore de curs și spații pentru desfășurarea cursului

La grădiniță și în clasa 1 din treapta primară, elevii frecventează cursul HSK pe parcursul a cel mult două lecții, iar în clasele următoare au cel mult patru lecții pe săptămână. Dacă este posibil, cursul HSK are loc în timpul programului normal de învățământ (de la ora 8 până la ora 12, de la ora 13.30 până la ora 17). Cel mult două lecții din curs pot avea loc în locul cursurilor regulate. În acest caz, copiii sunt scutiți de la respectivul curs.

La începutul fiecărui an calendaristic, susținătorii solicită responsabililor din școlile locale punerea la dispoziție a unui spațiu pentru cursuri și indică orarul dorit. Orele definitive se stabilesc de comun acord între susținători și responsabili locali.

În principiu, cursul HSK are loc în incinta unităților publice de învățământ general obligatoriu, cât mai aproape de domiciliul copiilor. Comunitățile școlare pun la dispoziție în mod gratuit spații adecvate pentru desfășurarea cursurilor, dacă este posibil. Profesorii HSK iau măsuri ca regulamentul de ordine interioară să fie respectat.

La începutul anului școlar, susținătorii informează responsabili locali ai fiecărei școli de coordonatele definitive de organizare ale cursului (clase, ore, săli de clasă, profesori HSK). Susținătorii transmit aceste informații și Administrației unităților de învățământ general obligatoriu, care se informează astfel despre cursul HSK și coordonează cu ajutorul acestor informații organizarea cursului.

Colaborarea dintre profesorii HSK și școala locală

Profesorilor de la unitățile de învățământ general obligatoriu și celor de la cursul HSK li se recomandă să ia contact unii cu alții. În mod firesc, directorii școlilor invită profesorii HSK la conferințele școlare care tratează teme de interes reciproc. Pot invita profesorii HSK și ocazional, o dată pe an, de exemplu, la o întâlnire pentru un schimb de experiență. Scopul unor asemenea întâlniri poate fi cunoașterea reciprocă, împărtășirea unor cunoștințe sau experiențe sau discutarea unor aspecte de interes comun.

Cursul HSK este o ofertă în cadrul școlii generale obligatorii. Este util ca profesorii HSK să ia parte la activitățile școlii și procesele de dezvoltare ale școlii. De colaborarea instituționalizată profită mai ales școlile cu o proporție importantă de copii bilingvi sau poligloți. Acest lucru poate însemna încurajarea ca mai mulți copii să deruleze împreună proiecte de învățare multilingvistice și *transculturale*, iar apoi informarea și consilierea părinților. Pot profita de această colaborare nu numai profesorii din clasele de învățământ general obligatoriu, ci și profesorii specializați din școala generală obligatorie, cum ar fi profesorii de germană ca a doua limbă [Deutsch als Zweitsprache (DaZ)]. Profesorii HSK, care au o calificare corespunzătoare,

participă cu succes la activitatea de traducere și mediere *transculturală*. Este foarte util ca profesorii HSK să fie implicați la evaluările care îi privesc pe elevii lor: la evaluări legate de procesele de învățare, la consultările legate de locația școlii, la deciziile privind alegerea direcției de continuare a studiului.

Administrația unităților de învățământ general obligatoriu recomandă școlilor cu proporție semnificativă de copii bilingvi sau poligloți să considere cursul HSK ca parte a activității de promovare a limbilor și să-l integreze în programul școlar local.

Susținerea colaborării dintre școală și părinți

În principiu, colaborarea dintre școală și părinți are o mare influență asupra succesului școlar al copiilor și tinerilor. Este benefic pentru succesul de învățare dacă profesorii HSK păstrează regulat legătura cu părinții, îi informează despre evoluțiile de la școală și discută cu părinții cum îi pot ajuta pe copii pe parcursul procesului de învățare.

Profesorii HSK îi pot susține pe profesorii școlii generale obligatorii în colaborarea cu părinții. De exemplu, pot participa la organizarea evenimentelor și pot traduce conversații individuale. Se pot implica și în sensul unei medieri *transculturale* ceea ce necesită cunoștințe bune în două limbi și a două sisteme de învățământ. Profesorii HSK oferă astfel de servicii după ce acestea sunt agreate cu profesorii și cu autoritățile școlare.

Colaborarea cu consiliile de administrație ale școlilor alese de comunitate

Autoritățile școlare locale contribuie la buna desfășurare a cursului HSK în incinta unităților de învățământ general obligatoriu. Autorităților li se recomandă ca, la nevoie, să desemneze o persoană responsabilă pentru coordonare în comunitate sau în unitatea școlară. În atribuțiile acestei persoane intră stabilirea din timp a detaliilor legate de organizarea orarului și necesitățile de spații pentru cursuri, precum și susținerea colaborării.

Colaborare și coordonare la nivel cantonal

Din partea Direcției de Educație, Administrația unităților de învățământ general obligatoriu este responsabilă pentru coordonarea cursului HSK și susținerea administrativă. Din partea ofertanților, fiecare susținător desemnează o persoană responsabilă pentru coordonarea la nivel local și cantonal, care colaborează cu Administrația unităților de învățământ general obligatoriu.

Două comitete sunt preocupate de schimbul informațiilor importante, de clarificarea aspectelor de concept și organizatorice, dar și de discutarea celor pedagogice. Acestea sunt «Conferința HSK» [«HSK Konferenz»] și «Comisia Conferinței HSK» [«Ausschuss der HSK-Konferenz»]. În conferința HSK se regăsesc reprezentanți ai susținătorilor, precum și reprezentanți ai structurilor de învățământ obligatoriu (câte un reprezentant al profesorilor, al conducerii școlii, al profesorilor de germană ca limbă a doua (DaZ) și al prezidiilor școlare). De asemenea, la ședința comisiei HSK ia parte și Facultatea de Pedagogie din Zürich, care susține cursuri de perfecționare pentru profesori, în numele Direcției de Educație. Membrii comisiei conferinței HSK sunt reprezentanții aleși ai susținătorilor HSK.

Susținătorii HSK raportează regulat către Administrația unităților de învățământ general obligatoriu despre activitățile lor. În acest sens, răspund la anumite întrebări și transmit planurile de învățământ traduse în limba germană, precum și alte documente.

Anexa II: Trepte și teme – o privire de ansamblu

Această listă de teme este gândită ca un ajutor pentru planificarea și conceperea cursului. Lista este o privire de ansamblu asupra temelor care pot fi tratate în cursul HSK, în cadrul cărei trepte școlare. Lista conține multe propuneri tematice. Profesorul trebuie să aleagă temele, deoarece există un număr limitat de lecții.

Temele fac parte din Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21] și sunt abordate în clasele normale din școlile generale obligatorii. Lista de mai jos evidențiază legătura cu domeniul de competență din Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21] corespunzător temelor.

Tema

Eu și alții – conviețuirea cu ceilalți

Legătura temei cu Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21]:

[NOS.10](#) | [RCE.1](#) | [RCE.2](#) | [RCE.5](#)

Ciclul 1

- Cunoașterea reciprocă; salut, prezentarea (reciprocă)
- Forme de abordare și reguli de politețe;
Grădinița/ școala: Reguli, procese și norme, ritualuri
- Activități sau evenimente comune cu alții; prietenie; ceartă; ce pot deja să fac singur

Ciclul 2

- Diverse grupuri și culturi: reguli și valori similare și diferite, respect și recunoaștere reciprocă, conflicte și strategii de rezolvare
- Cine sunt eu: ce mă definește, unde aparțin
- Roluri de gen: Băieți – fete
- Drepturile copiilor

Ciclul 3

- Individ și grupă, apartenență și a fi străin
- Conviețuirea majorităților și minorităților: Rasism, dezbateri actuale și evenimente
- Modele și idoli: din sport, știință, cultură și istorie
- Relațiile față de sexe (inclusiv așteptări specific culturale)
- Drepturile omului

Tema

Familia

Legătura temei cu Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21:

[NOS.10](#) | [RCE.2](#) | [RCE.5](#)

Ciclul 1

- Familia și rudele mele; Reguli și norme în familie

Ciclul 2

- Împărțirea muncii și a îndatoririlor în familie
- Istoria familiei mele: Generații și arborele genealogic
- Diverse forme de familie

Ciclul 3

- Rolurile membrilor familiei: transformări în timp, diferențe culturale
- Înțelegerea mea asupra rolurilor
- Funcțiile și formele familiei în dependența față de istorie și cultură
- Propriile valori; etica

Tema

Joc și timp liber

Legătura temei cu Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21:

[NOS.10](#) | [RCE.5](#)

Ciclul 1

- Jocuri: în grup, în locuri diferite, cu diverse jucării; jocuri și jucării moderne și tradiționale
- Timp liber și hobby
- Unelte și instrumente de lucru

Ciclul 2

- Relaxare și odihnă
- Petrecerea timpului liber; sport; grupuri de aceeași vârstă; asociații
- Utilizarea mediilor digitale și a mediilor de alte tipuri
- Reclame

Ciclul 3

- Relaxare și odihnă
- Petrecerea timpului liber; întâlnirile tinerilor; culturile tinerilor (muzică, limbă); grupuri de aceeași vârstă; asociații
- Utilizarea mediilor digitale și a mediilor de alte tipuri
- Reclame

Tema

Locuință, cartier și oraș

Legătura temei cu Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21:

[NOS.8](#) | [STS.3](#) | [STS.4](#)

Ciclul 1

- Mediul de la grădiniță / la școală
- Locuința noastră / casa și mediul nostru

Ciclul 2

- Casă și stiluri de locuire

Ciclul 3

- Stiluri de locuire și construcție; evoluții istorice

Tema

Sărbători, tradiții și modă

Legătura temei cu Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21:

[NOS.7](#) | [STS.2](#)

Ciclul 1

- Ziua de naștere și alte sărbători importante, diverse tipuri de sărbători
- Haine și diverse tipuri de haine, în funcție de ocazie

Ciclul 2

- Modalități diferite de sărbătorire, tradiții religioase;
- Moda în trecerea timpului; îmbrăcăminte la locul de muncă, haine și rol / statut, articole de marcă

Ciclul 3

- Cultura petrecerii timpului liber în comunitate și petreceri
- Mode și ritualuri de-a lungul timpului

Tema

Sănătate și hrană

Legătura temei cu Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21:

[NOS.1](#) | [NT.7](#)

Ciclul 1

- Corpul meu și corpul uman: părțile lui, integritatea mea corporală și a altora; cinci simțuri
- Igienă
- Asistență medicală
- Hrană sănătoasă și băutură, obiceiuri alimentare

Ciclul 2

- Sănătate și boală; stil de viață sănătos
- De unde vin produsele alimentare, fructe și legume de sezon

Ciclul 3

- Sport; dependență
- Alimentație; diverse culturi alimentare în funcție de cultură, istorie și context
-

Tema

Geografie

Legătura temei cu Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21:

[NOS.8:](#)

Ciclul 1

- Denumiri geografice din zona cunoscută de copii (localitatea de domiciliu, țări de origine, Elveția, țara vecină etc.); noțiuni legate de orientarea în spațiu
- Țara mea de origine: Privire de ansamblu asupra geografiei, climei

Ciclul 2

- Ape importante, munți și orașe în țările de origine

Ciclul 3

- Caracteristici geografice ale regiunilor din țările de origine

Tema

Natură și tehnică

Legătura temei cu Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21:

[NOS.2](#) | [NOS.3](#) | [NOS.4](#) | [NT.1](#) | [NT.2](#) | [NT.8](#) | [NT.9](#)

Ciclul 1

- Animale; animale de casă; animale și plante; pădure
- Fructe și legume; patru elemente
- Anotimpuri și schimbări în natură
- Noțiuni referitoare la timp (an, lună, săptămână, zi, oră, seară, prânz, ieri, astăzi, mâine etc.), ore
- Aparată de uz casnic
- Obiecte de deplasare pe care le folosesc copiii (bicicletă, skateboard, trotinetă etc.)

Ciclul 2

- Specii de animale și plante
- Lanțul trofic
- Vremea și prognoza meteo
- Protecția mediului, catastrofe de mediu
- Jucării digitale și aparate de comunicare

Ciclul 3

- Ecologie, periclitarea și protecția mediului (de ex. reciclarea și îndepărtarea deșeurilor)
- Dezbateri actuale din știință (experimente pe animale, cercetarea genetică etc.)
- Jucării digitale și aparate de comunicare

Tema

Literatură și artă

Legătura temei cu Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21:

[Limbi](#)

Ciclul 1

- Cântece; rime și versuri; povești, cărți cu imagini
- Culori; filme
- Creațiile proprii și discuțiile cu alte persoane despre ele

Ciclul 2

- Poezii, legende, fabule; biblioteca interculturală
- Filme

Ciclul 3

- Exemple literare din perioada clasică și modernă
- Filme
- Artă plastică, muzică și alte domenii artistice; artiști

Tema

Trecut și istorie

Legătura temei cu Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21:

[NOS.9](#) | [STS.6](#) | [STS.7](#) | [STS8](#) | [RCE.4](#)

Ciclul 1

- «Când eram mic»
- Diferențele dintre mai demult și astăzi
- Evenimente personale din țările de origine: Călătorii, vacanțe

Ciclul 2

- Istoria familiei mele; migrația
- Istoria țărilor de origine: Evenimente importante, mituri legate de constituire

Ciclul 3

- Biografia mea (cu referire la învățare sau la limbi)
- Evoluții social-politice actuale în țările de origine
- Religii și viziuni asupra lumii
- Educație politică (de ex. alegeri și votare)

Tema

Universul muncii și educația

Legătura temei cu Planul de învățământ 21 [Lehrplan 21:

[NOS.6](#) | [EMG.1](#) | [EMG.2](#) | [EMG.3](#)

Ciclul 1

- Meseriile sau profesiile persoanelor din cercul apropiat; Meseriile sau profesiile din școală sau din spațiul public (hoteluri, restaurante, poliție, spital, vânzări etc.)

Ciclul 2

- Meseria ideală; exemple de persoane din diferite domenii profesionale
- Importanța educației și a muncii

Ciclul 3

- Alegerea profesiei / meseriei și intrarea în mediul de lucru sau într-o școală de specializare în Elveția sau în țările de origine: Meserii și premise, diferențe între țări
- Meserie și identitate; utilizarea propriei competențe lingvistice și transculturale; întrebări referitoare la aspecte de gen
- Economie: diverse sectoare, dezvoltare istorică, șomaj, sindicate

Anexa III: Bibliografie

Această anexă conține bibliografia menționată în curs. O selecție mai mare de materiale și bibliografie și alte resurse pentru susținerea învățării primei limbi sunt disponibile pe pagina Administrației unităților de învățământ general obligatoriu: www.zh.ch/hsk

Departamentul pentru Proiecte internaționale în domeniul educației [Abteilung Internationale Bildungsentwicklung (International Projects in Education)] al Facultății de Pedagogie din Zürich (2018): Materiale pentru cursuri pentru limba țării de origine; Utilizarea dialectului și a limbii standard, Zürich: Facultatea de pedagogie [Pädagogische Hochschule] Zürich.

Direcția de Educație a cantonului Zürich (2017): Planul de învățământ pentru Administrația unităților de învățământ general obligatoriu din cantonul Zürich.

Giudici, Anja și Bühlmann, Regina (2014): Cursul în limba și cultura țării de origine HSK [Unterricht in Heimatlicher Sprache und Kultur HSK]. O selecție de bună practică din Elveția, Berna: Secretariatul General EDK.



